

Drew University Graduate Division of Religion  
Language Examination Grading Rubric

Student's Name \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Language (Choose One: French/German/Spanish/Other: \_\_\_\_\_)

**LEVEL OF PROFICIENCY:**

The candidate must be able to use the language as a dependable tool. A qualifying examination **shall show the essential content of the passage** at hand and **shall avoid misconstruing the essential argument** of the text being translated. **No thought or idea is to be left out, added or changed.** It is not required that the candidate demonstrate an ability to translate without error or write a polished translation; it is, however, expected that the translation will make sense in English and will show understanding of common idioms, grammar, syntax and technical vocabulary appropriate to the candidate's field.

1. Does this translation demonstrate understanding of the essential content of the passage, avoiding misconstrual of the argument of the text being translated?

\_\_\_ Yes (2)

\_\_\_ There are **two or more misconstruals**. (1)

\_\_\_ No; the argument is significantly misconstrued. (0)

**Comments:**

2. Have any thoughts or ideas been left out, added, or changed?

\_\_\_ No (2)

\_\_\_ There are **two or more additions**, omissions, changes (1)

\_\_\_ Significant additions, omissions, changes. (0)

**Comments:**

3. Does the translation make sense in English and show understanding of common idioms, grammar, syntax, and technical vocabulary appropriate to the field?

Yes (2)

The legibility of the translation is adequate. (1)

No; the English is not clear and does not demonstrate adequate understanding of idioms, grammar, syntax, and technical vocabulary. **(0)**

**Comments:**

**Passing (score of 1 or 2 in all three areas, with no more than four errors of misconstrual or omission/addition total)**

**Not passing (score of 0 in at least one area and/or make more than four errors of misconstrual or omission/addition total)**